

du Docteur Faustroll, pataphysicien,

I. La lettre seule est Littérature, disait l'Un, à quoi répondait l'Autre que l'Art est une question de virgules. Qu'en est-il de la Littérature et de l'Art dans diverses éditions des Gestes & Opinions / c'est ce qu'on peut chercher à mesurer à travers ce que le maître Livre nous offre de plus substantivement meilleur en fait de phénomène langagier : les 26 (vingt-six) occurrences de ha ha, dont le Texte module agréablement la graphie et la ponctuation.

Dans la confrontation qui suit, les sigles C, L et P désignent :

- C : Bibliothèque Charpentier, Fasquelle éd., Paris, 1911 (éd. procurée par Danville et Saltao).
- L : Editions du Livre, Monte-Carlo, & H. Kaeser, Lausanne, s.d. (éd. procurée par R. Massat).
- P : Bibliothèque de la Pléiade, Gallimard éd., Paris, 1972 (éd. procurée par M. Arrivé).

II. Relevé synoptique :

chapitre	Texte & Contexte de <u>C</u>	Texte de <u>L</u>	Texte de <u>P</u>	Remarques
x	DU GRAND SINGE PAPION BOSSE-DE-NAGE, LEQUEL NE SAVAIT DE PAROLE HUMAINE QUE : "HA HA".	= <u>C</u>	= <u>C</u>	
<u>ibid.</u>	"Ha ha," disait-il en français;	"Ha ha",	"Ha ha",	( <u>L=P</u> ) ≠ <u>C</u>
xi	"Ha ha!" dit Bosse-de-Nage déchargeant l'as sur le trottoir;	= <u>C</u>	= <u>C</u>	
xii	-Ha ha! dit Bosse-de-Nage réveillé soudain;	= <u>C</u>	= <u>C</u>	
xiii	"Ha ha," dit-il compendieusement;	= <u>C</u>	"Ha ha!"	( <u>L=C</u> ) ≠ <u>P</u>
xiv	et un singe papion hydrocéphale ne sachant du langage humain que ha ha, au lieu des	"ha ha"	"ha ha!"	<u>C</u> ≠ <u>L</u> ≠ <u>P</u>

<u>ibid.</u>	-Je suis Dieu, dit Faustroll. -Ha ha!"dit Bosse-de-Nage, sans plus de commentaires.	-Ha ha! dit	= <u>C</u>	( <u>C=P</u> ) ≠ <u>L</u>
<u>ibid.</u>	"Ha ha!" grogna celui-ci pour exprimer sa fureur,	= <u>C</u>	= <u>C</u>	
xviii	"Ha! ha!" dit-il, mais nous n'écoutâmes point la suite de son discours.	= <u>C</u>	"Ha ha!"	( <u>C=L</u> ) ≠ <u>L</u>
xx	"Ha ha!" dit-il;	= <u>C</u>	= <u>C</u>	
xxi	"Ha ha!" bégaya le papion;	= <u>C</u>	= <u>C</u>	
xxii	s'oublia au point de penser visiblement : "Ha ha!"	= <u>C</u>	= <u>C</u>	
xxiii	"Ha ha," commença Bosse-de- Nage désireux d'assurer sa voix avant de la mêler à	= <u>C</u>	"Ha ha!"	( <u>C=L</u> ) ≠ <u>P</u>
xxiv	"Ha ha!" constata-t-il d'u- ne façon sommaire,	= <u>C</u>	= <u>C</u>	
xxvi	-Ha ha," médita Bosse-de- Nage,	-Ha ha, médita	-Ha ha!"	<del>C</del> ≠ <u>L</u> ≠ <u>P</u>
xxvii	-Ha ha! s'écria Bosse-de- Nage en manière de diges- sion,	= <u>C</u>	= <u>C</u>	
<u>ibid.</u>	-Ha ha! s'écria Bosse-de- Nage avec à-propos;	= <u>C</u>	= <u>C</u>	
xxviii	le remerciait de ce seul mot : "ha ha," car il	= <u>C</u>	"Ha ha!"	( <u>C=L</u> ) ≠ <u>P</u>
<u>ibid.</u>	"Ha ha!" dit-il en deux mots,	= <u>C</u>	= <u>C</u>	
xxix	DE QUELQUES SIGNIFICATIONS PLUS EVIDENTES DES PAROLES HA HA	= <u>C</u>	= <u>C</u>	
<u>ibid.</u>	"HA, HA", disait-il avec con- cision;	= <u>C</u>	= <u>C</u>	
<u>ibid.</u>	Bosse-de-Nage ne préférant or- dinairement que AA,	= <u>C</u>	= <u>C</u>	

xxxii	dit respectueusement "ha ha", puis se tut,	= <u>C</u>	"ha ha!"	( <u>C=L</u> ) ≠ <u>P</u>
ibid.	-Autre que <u>ha ha</u> , tentai-je d'insinuer	= <u>C</u>	<u>ha ha!</u>	( <u>C=L</u> ) ≠ <u>P</u>
ibid.	-Ha ha, dit Bosse-de-Nage pour signifier	= <u>C</u>	-Ha ha!	( <u>C=L</u> ) ≠ <u>P</u>
ibid.	-Ha ha," acquiesça définitivement Bosse-de-Nage,	-Ha ha, acq.	-Ha ha!	<u>C</u> ≠ <u>L</u> ≠ <u>P</u>

### III. Commentaires :

#### A . Statistiques :

Formes	<u>C</u>	<u>L</u>	<u>P</u>
HA HA	2 (7,69 %)	2 (7,69 %)	2 (7,69 %)
"HA, HA",	1 (3,84 %)	1 (3,84 %)	1 (3,84 %)
AA,	1 (3,84 %)	1 (3,84 %)	1 (3,84 %)
<u>ha ha</u> ,	1 (3,84 %)	1 (3,84 %)	0
<u>ha ha!</u>	0	0	1 (3,84 %)
"Ha ha!"	7 (26,92 %)	7 (26,92 %)	11 (42,30 %)
"Ha ha,"	3 (11,53 %)	2 (7,69 %)	0
"Ha ha",	0	1 (3,84 %)	1 (3,84 %)
-Ha ha,"	2 (7,69 %)	0	0
-Ha ha!"	1 (3,84 %)	0	2 (7,69 %)
-Ha! ha!	1 (3,84 %)	1 (3,84 %)	0
Ha ha!	1 (3,84 %)	1 (3,84 %)	2 (7,69 %)
-Ha ha!	2 (7,69 %)	3 (11,53 %)	3 (11,53 %)
-Ha ha,	1 (3,84 %)	3 (11,53 %)	0
"ha ha,"	1 (3,84 %)	1 (3,84 %)	0
"ha ha!"	0	0	2 (7,69 %)
"ha ha"	1 (3,84 %)	2 (7,69 %)	0
ha ha,	1 (3,84 %)	0	0
	= 26	= 26	= 26

Remarque : la similitude des chiffres n'indique pas obligatoirement une identité des éditions, la localisation de la Forme pouvant différer de l'une à l'autre. Se reporter sous § II pour une analyse plus fine en ce domaine.

B. Parenté entre les éditions :

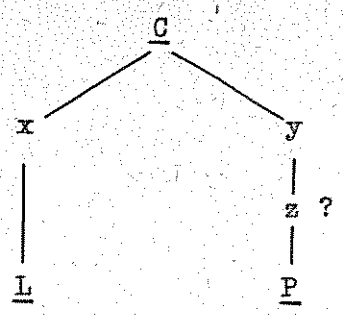
Pour autant qu'on le sache, C fut composé d'après le ms.; il est donc raisonnable de prendre cette éd. pour pierre de touche, et de peser par rapport à elle les écarts de L et de P, auxquels on peut réserver le nom traditionnel de fautes :

- C coïncide avec L 21 fois : L offre 5 fautes.
- C coïncide avec P 15 fois : P offre 11 fautes.

Quant au rapport entre les éd. examinées, il est à noter que :

- P coïncide avec L, mais diffère de C, 1 fois (1 faute commune à L et P).
- P coïncide avec C, mais diffère de L, 1 fois (faute du seul L).
- P diffère de C, qui coïncide avec L, 5 fois (5 fautes du seul P).
- P diffère de C, et tous deux diffèrent de L, 4 fois (4 fautes non communes de L et de P).

Le stemma que l'on peut établir est donc du type :



étant entendu que x représente une version relativement fidèle à C, tandis que y et z sont des intermédiaires plus éloignés de l'originale. Notre propos n'est pas d'identifier ces inconnues; à titre de piste possible, signalons l'intérêt qu'offrirait une confrontation de l'éd. Stock avec P : ces deux éd. offrent curieusement en commun la coquille /<sup>1</sup>sesoulathai/ pour /<sup>2</sup>sesoulasthai/, au chapitre xxvii; mais nous n'avons pas vérifié la provenance de la forme hypercorrecte Munchhausen que présente P, ibid.: Jarry utilisait la forme accommodée Munchausen, d'ailleurs habituelle en français.

$\theta\epsilon\sigma\acute{o}\lambda\alpha\theta\alpha\iota$        $\theta\epsilon\sigma\acute{o}\lambda\alpha\epsilon\theta\alpha\iota$   
 $\frac{1}{\quad}$                        $\frac{2}{\quad}$

C. Conclusion :

Ces prolégomènes montrent l'intérêt, sinon l'urgence, d'une édition critique de Faustroll. Car aux différences de formes correspondent /qui sait/ de pos-

5

sibles différences sémantiques et/ou, comme on disait autrefois, stylistiques. De tels commentaires sont un peu hors de notre ressort; mais notre sommital Collègue, le R<sup>t</sup> Iconodule & Grammatophylaque, qui vient de dissenter habilement sur la pertinence des distinctions entre X, x et x dans l'oeuvre jarryque (cf. Dialectiques, n° 9), ne manquera pas, sans doute, de donner quelque jour au ~~Collège~~ les gloses sémiotiques qu'exigent des futilités aussi essentielles.

J.-C. Dinguirard, T. Foulc, RR.

*Cymbalum Pataphysicum*